

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

§ 1

Przedmiot umowy

Przedmiotem umowy są następujące usługi/dzieła:

- 1) tłumaczenia ustne symultaniczne i konsekutywne podczas spotkań, konferencji, seminariów, organizowanych przez NFOŚiGW, odbywających się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, obejmujące w szczególności tematykę z zakresu ochrony środowiska;
- 2) tłumaczenia pisemne, standardowe i specjalistyczne, w tym również przysięgłe (tj. sporządzone przez tłumacza przysięgłego, w stosownej formie i opatrzone pieczęcią), dokumentów i tekstów dostarczanych Wykonawcy przez NFOŚiGW, obejmujące w szczególności tematykę z zakresu ochrony środowiska;
- 3) tłumaczenia pisemne standardowe i specjalistyczne nieprzysięgłe, tekstów i dokumentów, obejmujące w szczególności tematykę z zakresu ochrony środowiska wraz z weryfikacją tłumaczeń przez native speaker'a;
- 4) weryfikacja przez native speaker'a tekstów oraz materiałów promocyjnych NFOŚiGW już przetłumaczonych z języka polskiego na język angielski, pod kątem poprawności językowej.

§ 2

Termin i warunki realizacji umowy

1. Umowa wykonywana będzie w ciągu 12 miesięcy od dnia podpisania umowy, z zastrzeżeniem, że okres obowiązywania umowy może zostać skrócony w przypadku wyczerpania kwoty, o której mowa w § 4 ust. 1.
2. NFOŚiGW będzie każdorazowo zlecał wykonanie usług, o których mowa w § 1, podając informacje na temat zlecenia, w tym rodzaj, tryb i termin wykonania usługi tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji, lub rodzaj, miejsce i termin wykonania usługi tłumaczenia ustnego.
3. Tłumaczenia ustne będą wykonywane w siedzibie lub poza siedzibą NFOŚiGW.
4. Teksty i dokumenty do tłumaczenia lub weryfikacji będą przekazywane Wykonawcy w wersji elektronicznej lub w formie wydruku lub faksem.
5. Wykonane tłumaczenia pisemne i zweryfikowane teksty będą dostarczane do NFOŚiGW w wersji elektronicznej oraz w postaci wydruku. Wydruk będzie podstawą do weryfikacji tłumaczenia w przypadku wystąpienia różnic pomiędzy wydrukiem, a wersja elektroniczną oraz podstawą do obliczenia zapłaty.
6. W przypadku stwierdzenia błędów w wykonanym tłumaczeniu pisemnym lub tekstach zweryfikowanych, NFOŚiGW wyznaczy Wykonawcy dodatkowy termin na ich usunięcie, nie dłuższy niż 14 dni.
7. Tłumaczenia i teksty zweryfikowane, które zostaną sporządzone przez Wykonawcę w ramach wykonania umowy i przekazane do NFOŚiGW, z chwilą ich przekazania stają się własnością NFOŚiGW.
8. Koordynatorem realizacji umowy ze strony NFOŚiGW jest:
9. Koordynatorem realizacji umowy ze strony Wykonawcy jest:
10. Zmiana koordynatorów, o których mowa w ust. 7 i 8, następować będzie w formie pisemnego powiadomienia drugiej strony.

§ 3

Obowiązki Wykonawcy

1. Wykonawca przedstawi NFOŚiGW imienną listę tłumaczy wraz ze wskazaniem języka lub języków, w zakresie których tłumacz dokonywać będzie tłumaczeń. W przypadku tłumaczy przysięgłych wskazane zostaną pozycje na aktualnej liście Ministra Sprawiedliwości.
2. Wykonawca odpowiada za działania i zaniechania osób, o których mowa w ust. 1 jak za własne.
3. Wykonawca przenosi na NFOŚiGW bez dodatkowego wynagrodzenia autorskie prawa majątkowe do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i poza jej granicami wykonanymi tłumaczeniami i tekstami zweryfikowanymi na następujących polach eksploatacji: utrwalanie, zwielokrotnianie, wprowadzenie do obrotu, do pamięci komputera, nadanie za pomocą wizji, satelity, w całości lub w części oraz dokonywania skrótów i zmian w wykonanych tłumaczeniach i tekstach zweryfikowanych.
4. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania przepisów o ochronie danych osobowych, a w szczególności do ochrony tych danych przed niepowołanym dostępem, nieuzasadnioną modyfikacją lub zniszczeniem, nielegalnym ujawnieniem lub pozyskaniem.

§ 4

Wynagrodzenie Wykonawcy i zasady rozliczeń

1. Wartość całkowita przedmiotu umowy, określonego w § 1, nie może przekroczyć kwoty 60 000 zł (słownie: sześćdziesiąt jeden tysięcy pięćset złotych).
2. Ceny brutto za wykonanie usługi, o której mowa w § 1, określone zostaną w załączniku do umowy.
3. Dla usług, o których mowa w § 1, strony obliczeniowe będą liczone w następujący sposób:
 - a) dla tłumaczeń przysięgłych – 1125 znaków, rozumianych jako litery, cyfry, znaki przestankowe, znaki przeniesienia, przerwy między znakami uzasadnione budową zdania itp.; stronę rozpoczętą liczy się jak za całą stronę obliczeniową;
 - b) dla tłumaczeń nieprzysięgłych standardowych – 1800 znaków, tj. znaków ze spacjami według statystyki MS Word, stronę rozpoczętą liczy się jak za całą stronę obliczeniową;
 - c) dla tłumaczeń nieprzysięgłych specjalistycznych – 1500 znaków, tj. znaków ze spacjami według statystyki MS Word, stronę rozpoczętą liczy się jak za całą stronę obliczeniową;
 - d) dla weryfikacji poprawności tekstów – 1500 znaków, tj. znaków ze spacjami według statystyki MS Word, stronę rozpoczętą liczy się jak za całą stronę obliczeniową.
4. Strony określają trzy tryby wykonania usług:
 - a) zwykły – ... stron obliczeniowych dziennie,
 - b) pilny – ... stron obliczeniowych dziennie,
 - c) ekspresowy – ... strony obliczeniowe dziennie.
5. Ceny brutto określone w załączniku do umowy, odnoszące się do tłumaczeń pisemnych, obejmują koszt materiałów niezbędnych do wykonania usługi.
6. W cenę brutto tłumaczenia ustnego wliczony jest koszt dojazdu tłumaczy do siedziby NFOŚiGW lub innego miejsc wskazanego przez NFOŚiGW, położonego na terytorium Miasta Stołecznego Warszawy. W przypadku spotkań odbywających się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, lecz poza terytorium Miasta Stołecznego Warszawy, koszt przejazdu pokrywa NFOŚiGW.
7. Płatność będzie realizowana każdorazowo za wykonanie usługi/dzieła, w terminie 21 dni od daty otrzymania faktury VAT, wystawionej przez Wykonawcę, po wykonaniu i akceptacji przez NFOŚiGW usługi. Płatność będzie dokonana przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy o nr
8. Za dzień zapłaty uważa się datę obciążenia rachunku bankowego NFOŚiGW.

9. W ramach wynagrodzenia należnego Wykonawcy, NFOŚiGW nabywa prawo własności dostarczonych mu przez Wykonawcę nośników, na którym zostały utrwalone teksty i tłumaczenia.
10. NFOŚiGW oświadcza, że jest uprawnionym do otrzymywania faktur VAT.
11. NFOŚiGW upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktury VAT.

§ 5

Kary umowne i odstąpienie od umowy

1. W razie opóźnienia w wykonaniu usługi, o której mowa w § 1, zgodnie z terminami określonymi w poszczególnych zleceniach, Wykonawca obowiązany jest zapłacić NFOŚiGW karę umowną w wysokości 20% wynagrodzenia brutto, które miałyby być zapłacone za zlecenie w rozumieniu § 2 ust. 2, za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu usługi.
2. NFOŚiGW może potrącić naliczoną karę umowną z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
3. W przypadku opóźnienia w realizacji danej usługi przekraczającej 5 dni, NFOŚiGW w terminie kolejnych 5 dni może odstąpić od umowy, bez wyznaczania Wykonawcy dodatkowego terminu.
4. NFOŚiGW może odstąpić od umowy ze skutkiem natychmiastowym, jeżeli mimo wezwania, również ustnego, Wykonawca nie przystąpi do wykonania umowy lub jej części.
5. W przypadku, o którym mowa w ust. 4, NFOŚiGW może zlecić wykonanie usługi lub dzieła innej osobie na koszt Wykonawcy, jeżeli niewykonanie tej części umowy naraziłoby NFOŚiGW na szkodę.
6. Niezależnie od kar umownych NFOŚiGW może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego karę umowną.

§ 6

Postanowienia końcowe

1. NFOŚiGW może z zachowaniem 30-dniowego terminu wypowiedzenia, rozwiązać umowę z ważnej przyczyny, w szczególności w przypadku wykonania usługi określonej w § 1 niezgodnie z umową.
2. W przypadku wypowiedzenia niniejszej umowy przez NFOŚiGW, Wykonawca ma prawo żądać wypłacenia ceny brutto należnej za usługi, o których mowa w § 1, odebrane i zaakceptowane przez NFOŚiGW.
3. W sprawach nieunormowanych umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego i Ustawy prawo zamówień publicznych.
4. Wszelkie spory mogące wyniknąć z zawarcia i wykonania umowy, strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu właściwego miejscowo dla siedziby NFOŚiGW.
5. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
6. Załączniki do umowy stanowią jej integralną część.
7. Umowa zostaje zawarta z chwilą jej podpisania.
8. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.